Indice

Pág.

Presentación 7

Acto de inauguración (*Presidente*: Jesús Sánchez Lobato. *Participantes*: Julia Sevilla Muñoz, Carlos López Cortezo y Alonso Zamora Vicente) 9
Acto de clausura (*Presidente*: Ramón Rodríguez García. *Participantes*: Julia Sevilla Muñoz, Carlos López Cortezo y Valentín García Yebra) 13
«Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores», por Soha Abboud Haggar 19
«La *Colección Paremiológica* de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid», por Ascensión Aguerri Martínez y Purificación Castro Gómez 25
«Ambiente natural en los proverbios españoles y del dialecto beti de Camerún», por Dominique Akoa 31
«Presencia de fórmulas en los cuentos de tradición oral de Henri Pourrat», por Margarita Alfaro Amieiro 35
«¿Son alegres los refranes españoles?», por Ramón Almela Pérez 39
«Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias», por Jean-Claude Anscombre 43
«Insultos y frases amenazadoras recogidas por Salvatore Bongi en *Ingiure contumeli improperi*», por Celia Aramburu. 55
«Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)», Angeles Arce Menéndez 61
«El refranero español en Los Angeles (California)», por Shirley L. Arora 67
«Verdades y falacias en los refranes españoles sobre el dolor de cabeza y el dolor odontológico», por Josep-Eladio Baños y Elena Guardiola 77
«Los refranes en la obra de don Juan Valera», por Mª Teresa Barbadillo de la Fuente 85
«Los refranes en una traducción renacentista (español-italiano)», por Mª Cristina Barbolani di Montauto 91
«De *frasca* italiano, *ramo* español al portugués *enfrascar-se* (Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)», por Mari Carmen Barrado Belmar 97
«El papel de la distinción lengua/discurso en la tipología paremiológica, con especial atención al problema de las *maledicta*», por Eric Beaumatin 101
«Étude parémiologique du Laquais de P. de Larivey», por Claude Benoit 107
«De Retórica: la *sententia* en Quintiliano», por Carles Besa Camprubí 113
«La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas», por Xavier Blanco Escoda y Mª Dolores Moreno Alcalde 117
«Mistral y las paremias», por Pilar Blanco García 123
«*Amur de seignur n'est pas fiez*: aproximación a la actualización del nombre en los proverbios medievales», por Jesús Bretos Bórnez 129
«Personajes decidores y empleo paródico de paremias en la mojiganga dramática (II): hacia una clasificación dramática», por Catalina Buezo Canalejo 135
«Historia del refranero vasco», por Javier Calzacorta Elorza 141

Pág.

«Paremiología y recurso narrativo en *El Cristo de espaldas* de Eduardo Caballero Calderón», por Annunziata O. Campa 147
«Supervivencia de los refranes sefardíes de Oriente», por Jesús Cantera Ortiz de Urbina 153
«*Assem teneas, assem valeas*: el poder del dinero en la Paremiología latina», por Juan Cascajero Garcés 163
«El dolor en el refranero español», por Antonio Castillo Ojugas 169
«La fonction occulte des proverbes dans le *Don Quixote*», por Louis Combet 173
«La obra del Dr. Antonio Castillo de Lucas: refranero y medicina», por Aurora Conde Muñoz 179
«*Quem conta um conto acrescenta um ponto*. Figement et variation dans les proverbes portugais», por Lucília Maria Chacoto 183
«Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria», por Juan Carlos Díaz Pérez 189
«Paremia y prensa. Presencia y función de los proverbios, refranes y expresiones populares en la obra periodística de A. Gala», por Françoise Dubosquet-Lairys . . . 195
«(Re)creación involuntaria, atribución e transmisión de paremias no ámbito rural», por Anxo Fernández Ocampo 201
«Centenario del nacimiento de Vicente Llópiz Méndez (*19-4-1896), autor del *Refraneiro Galego*», por Xesús Ferro Ruibal 205
«Deus e mailo demo no refraneiro galego», por Xesús Ferro Ruibal 207
«El *Atlas Paremiológico Italiano (API)* y el *Centro Interuniversitario de Geoparemiología* de la Universidad de Florencia», por Temístocle Franceschi 223
«La compleja relación entre refranes y cantares antiguos», por Margit Frenk 235
«Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico», por Gabriela Funk 245
«El refrán fuente de información en el *Refranero geográfico zamorano* de Luis Cortés», por Paulette Gabaudan 251
«Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII», por André Gallego Barnés 257
«Características de los refranes vascos», por Gotzon Garate Goihartzun 267
«Los refranes españoles como texto de apoyo», por Encarnación García Dini 271
«Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico», por Mario García-Page 275
«El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII», por Vicente González Martín 281
«Paremiología del Alto Tiétar», por José María González Muñoz 287
«La valeur stylistique des expressions idiomatiques en français», por Maribel González Rey 291
«*Cachicamo llamándole a morroco y conchudo* (Una aproximación a la Paremiología hispanoamericana)», por Raúl Guerra Garrido 297
«La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario», por Luis Guerra Salas 301
«El mètode paremiològic i la seva productivitat. Aplicació a *Refranes glosados* i *Tirant lo Blanc*», por Josep Guia y Maria Conca 307
«I "proverbi" e il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* del 1612», por Gloria Guidotti 313
«Cristalización de módulos orales (español-italiano)», por Pura Guil Povedano 317

Pág.

«Semántica en paremias francesas y españolas en diferentes ámbitos de especialidad», por Esther Hernández y Josefa Gómez de Entérría 321
«Estilística del refrán», por Luis Alberto Hernando Cuadrado 327
«Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas», por Margarita Hernando de Larramendi Martínez 333
«El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica», por Juan Herrero Cecilia 337
«Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas-I», por José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén 343
«Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI», por José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén 349
«Ideología amorosa en la narrativa francesa del siglo XVII (Acercamiento a la problemática de las relaciones entre "máximas y cuestiones de amor" y narrativa)», por Dolores Jiménez Plaza 355
«El *Dictionnaire des proverbes africains* de Mwamba Cabakulu: análisis y clasificación etnográficos», por Gabriel María Jordà Lliteras 359
«O simbolismo da boca através de alguns provérbios portugueses», por Florence Lévi 363
«*Giri Fortuna la sua rota...* (*Inferno* XV, 95-96)», por Carlos López Cortezo 369
«Visión de la mujer en los refranes gallegos», por Carmen Mejía Ruiz 373
«Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale», por Luisa Melis 377
«Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», por Carmen Mellado Blanco 383
«El nervio aforístico de la escritura de José Bergamín», por Jean-Michel Mendiboure 389
«Le proverbe français dans la théorie de la polyphonie», por Christine Michaux 393
«Modern Paremiology in Retrospect and Prospect», por Wolfgang Mieder 399
«Sobre rasgos atípicos en el orden de las palabras de los refranes alemanes», por Consuelo Moreno Muñoz y Luisa Schilling Rodríguez 417
«Aspectos didácticos y lexicográficos de la Paremiología y Fraseología», por Károly Morvay 423
«El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza», por Fernando Navarro Domínguez y Francisco Ramón Trives 433
«Enunciados sentenciosos en la literatura oral de la frontera hispano-portuguesa: el ejemplo de Barrancos», por Mª Victoria Navas Sánchez-Élez 439
«Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)», por Julia Nikoláeva 445
«Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», por Roberto Olaeta Rubio 451
«El wellerismo en la tradición paremiológica española», por Pilar Orero Clavero . . . 459
«La presencia paremiológica en las fábulas de La Fontaine», por Mª Rosario Ozaeta Gálvez 465
«El componente paremiológico de la narrativa de Giovanni Verga en *I Malavoglia*», por Verónica Palella, Javier Ramos Cascudo y Mar Salazar Gordillo 471
«Función estética en los refranes de *Euphues*», por Mª Pilar Pascual Lapuerta 477
«Estudio del santoral en los proverbios italianos de los meses del año», por Francisco Javier Peña Huélamo 483

Pág.

«El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC», por Carmen Pérez-Montes, Paloma Chico Ortega y Julia Sevilla Muñoz 489
«Componentes paremiológicos en anuncios de prensa alemana y española», por Rosa María Piñel López 493
«Contribución al estudio de los refranes en Gil Vicente», por Mª Josefa Postigo Aldeamil 499
«Profesiones tópicas en la fraseología polaca: usos y sentidos popular y literario», por Fernando Presa González 505
«Proverbes, métaphores et traduction», por Maryse Privat 511
«La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo», por Margit Raders y Denis Canellas de Castro Duarte 515
«Empleo y función de la expresión idiomática en el discurso político en Francia», por José Reyes de la Rosa 527
«Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español», por Claude Reyne . . 531
«Refrán y narratología: *Rondalla de rondalles* (1769) de Lluís de Galiana i Cervera», por Juan Ribera Llopis 537
«Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación», por Roser Ripollés y de la Fragua 541
«El refrán y la frase hecha en la jerga de la mafia siciliana», por Yolanda Romano Martín 547
«Máximas morales en las *Hecatommiti* de Giambattista Giraldi Cinzio», por Irene Romera Pintor 553
«Tematización y actancialidad en los refranes españoles», por Ana Leonor Sánchez Sánchez y Rafael Nicolás López 559
«La place du proverbe dans la mentalité médiévale», por Elisabeth Schulze-Busacker . 565
«Utilización de la frase hecha y el refrán en la obra de Carlo Emilio Gadda», por Margarita Soltero Godoy 577
«Fundamentos de una Paremiología colombiana», por Gonzalo Soto Posada 581
«Las colecciones paremiológicas irlandesas en lengua gaélica», por Patrick de Staic . . 589
«Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid. Su proyección didáctica en educación», por Eduardo Tejero Robledo 595
«De los amigos y la amistad en la filosofía popular española», por Isabel de Torres Ramírez 601
«La ricerca paremiologica in Sicilia», por Salvatore Trovato 607
«Paremiologia romanesca tra letterarietà e autenticità documentaria: Belli, Znazzo e oltre (appunti per una ricerca)», por Ugo Vignuzzi y Patrizia Bertini Malgarini . . . 617
«La didáctica del inglés a través de las paremias», por Mª Purificación Vila de la Cruz 627
«Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», por Alberto Zuluaga 631